Porównanie tłumaczeń Psalmów 147:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozrzuca swój grad jak okruchy, Przed Jego mrozem – kto się ostoi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozrzuca grad jak okruchy, Przed Jego mrozem — czy ktoś się ostoi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzuca swój lód jak okruchy; któż ostoi się przed jego zimnem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzuca lód swój jako bryły; przed zimnem jego któż się ostoi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuszcza lód swój jako breły: kto się ostoi przed zimnem jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciska swój grad jak okruchy chleba; od Jego mrozu ścinają się wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozrzuca grad swój jak okruchy, Któż ostoi się przed jego mrozem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozrzuca grad jak okruchy – kto przetrwa na Jego mrozie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On rzuca grad jak okruchy chleba, a któż się ostoi wobec Jego mrozu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawia, że spada lód kawałkami, przed Jego zimnem któż się ostoi? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzuca Swój lód bryłkami; kto się ostoi przed Jego mrozem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lód swój rzuca jak kęsy. Przed jego zimnem któż się ostoi? |

1. 1) kto się ostoi, מִי יַעֲמֹד (mi ja‘amod): być może: מַיִמ יַעֲמְדּו (maim ja‘amedu) zamarza woda. [↑](#footnote-ref-2)